

## 第6回知的財産翻訳検定試験<2008年3月16日(日)実施>

### NIPTA3級試験標準解答と解説

#### 1. 記述問題の部

下記の英文を読み、日本語部分を英訳しなさい。

In contrast to an analog timepiece, a digital timepiece, most notably a watch, may display a series of calendar data such as the present time (hour, minute and even second or tenths and hundreds of a second) and the date (in day, month and year format). However, some wristwatch wearers would prefer an “old fashioned” analog wristwatch over a digital wristwatch for a variety of reasons.

この発明はアナログ時計の使用者に対して現在の月、日、時刻を表示する新規な方法を提供するものである。この発明のこのような利点、更なる利点、特徴及び目的は、以下に図面を用いて例示的に説明される実施例の記載から更に明らかになるであろう。

#### —標準解答—

The present invention provides a novel method which makes it possible to show the present time, date and month to wearers of analog wrist watches. This and other advantages, features and objects will become clear from the following description of embodiments which is given by way of example with reference to the accompanying drawings.

#### —解説—

課題文は、特許明細書において実施例の記載に先立って記載される典型的な文章の一例です。課題文の前に記載された英文において用いられている用語を適切に使用し、文法的に正確であり、また、たとえば「利点」(advantage)、「実施例」(embodiment)、「図面」(drawings)などの特許用語を適正に使用した解答訳文はいずれも構文によらず正解としました。

#### 2. マークシートの部

問 1 次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

( 1 ) The specification is not enabling.

- A 明細書の開示には誤りがある。
- B 明細書の開示は不十分である。
- C 明細書は実施可能要件を満たしていない。

正解 C 特許明細書は当業者が読めば発明を実施できるように(to enable skilled persons to practice the invention)記述されねばなりません。

( 2 ) The invention is anticipated by prior art.

- A この発明には新規性がない。
- B この発明には進歩性がない。
- C この発明は予期されている。

正解A 解説 “be anticipated”は、既に同じ発明が知られている、すなわち新規性がない、という意味で使われます。

( 3 ) A patent application becomes abandoned for failure to file a complete and proper reply within limited time.

- A 回答が不十分だと出願は放棄されたことになる。
- B 期限内に完全かつ適切な回答がなされないと出願は放棄されたことになる。
- C 期限内に完全かつ適正な回答がなされないと出願は取り下げられたことになる。

正解B 解説 訳文Aは「期限」に触れておらず、訳文Bの「取り下げ」(withdrawal)は不適切です。

( 4 ) Registering a trademark is an excellent step to take to protect your name or logo.

- A 商標を出願すれば社名やロゴを保護できる。
- B 社名やロゴを保護するためには商標登録が不可欠である。
- C 商標を登録することは社名やロゴを保護するための強力な手段である。

正解C 解説 「出願すれば必ず保護できる」とはいえず、また、「不可欠」とまでは言っていません。

( 5 ) An assignor cannot challenge validity of the assigned patent.

- A 譲渡人は対象特許の有効性を保証しなければならない。
- B 譲渡人は有効でない特許を譲渡してはならない。
- C 譲渡人は自ら譲渡した特許の無効を申し立ててはならない。

正解C 解説 “challenge validity” は、特許の無効性を訴えるという意味です。

( 6 ) Gas turbine engines are used for a variety of purposes where large amounts of power are required at high efficiency. (

- A ガスタービン機関は、高効率大出力が求められる種々の用途に用いられる。
- B ガスタービン機関は大出力を高効率で発生することができるので多用途に用いられる。
- C ガスタービン機関は、いろいろな用途に用いられ、高効率で大出力を発生する。

正解A 解説 訳文B,Cは、「当たらずとも遠からず」ですが、用途の性格を述べた原文の意味を最もよく伝えているのは訳文Aです。

( 7 ) Exhaust emissions of internal combustion engines constitute a major source of air pollution throughout the world.

- A 自動車の排ガスは大気汚染の主な原因である。
- B 大気汚染の主な原因としては内燃機関の排気ガスがある。
- C 自動車の排出物は大気汚染の原因のひとつである。

正解B 解説:原文は排出源を「自動車」に限定していません。

( 8 ) A capacitor is connected to a node between the coil and the diode.

- A ダイオードとコイルとの間にコンデンサが接続されている。
- B 容量がコイルとダイオードとの間に挿入されている。

C コンデンサがダイオードとコイルとの間の接続点に接続されている。

正解C 解説 電気回路において、“node”は、回路要素同士が接続されている「接続点」を意味します。

( 9 ) The members may or may not be integrated.

A それらの部材を一体化しても良いしそうしなくても良い。

B それらの部材は積分される可能性がある。

C それらの部材は積分されても良いしされなくても良い。

正解A 解説 数学において“integrate”は積分を意味しますが、特許明細書では複数の部材を一体化するという意味でよく用いられます。

( 10 ) As most if not all of these compounds are toxic, handling requires greatest care.

A 一般的にこれらの化合物は有害なので取り扱いに細心の注意が必要である。

B これらの化合物の一部は有害なので取り扱いに注意が必要である。

C これらの化合物の大部分は有害なので取り扱いに細心の注意が必要である。

正解C 解説 “most of these compounds”を正しく訳しているのはCだけです。(if not allは挿入句で、「全部が全部とは言わないが」というような意味です。)

問 2 次の英文のそれぞれについて明かに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

( 1 ) Typists are excluded from persons contributed to completion of invention.

A タイピストは発明の完成に寄与してはならない。

B タイピストは発明の完成に貢献した人とは言えない。

C タイピストは発明の完成に寄与した人の範疇に入らない。

正解A 解説 米国特許実務では、単に明細書のタイプなどをしただけでは発明者とは認められませんが、原文では「寄与してはならない」とは言っていません。従ってAが誤りです。

( 2 ) A person skilled in the art would easily conceive the invention.

A 当業者であれば容易にこの発明を達成できたであろう。

B 芸術の素養がある人ならば簡単に発明を達成できるであろう。

C 当該技術について通常の知識があれば容易にこの発明を着想するであろう。

正解B 解説 “art”は「芸術」という意味ではなく「技術」という意味です。従ってBが誤りです。

( 3 ) A product on which a valid patent claim is readable may constitute an infringement.

A 有効な特許クレームに記載された要件を全て備える製品は侵害を構成している可能性がある。

B 有効な特許クレームが読み取れる製品は侵害を構成しても良い。

C クレームに記載された限定事項が全部製品中にあれば侵害となる恐れがある。

正解B 解説 課題文の“may”は、許可をあらわすものではなく可能性を表すものです。また、“read on”は、クレームに記載された構成要素が全て(侵害被疑製品などに)存在することを示す成句です。従ってBが誤りです。

( 4 ) In contrast to the US patent practice, European patent practice regards any “means plus function expression” as being broad expression.

A 欧州特許実務では「ミーンズ・プラス・ファンクション」表現は広い表現とされるが米国実務では必ずしもそうではない。

B 米国特許実務と比較すると、欧州特許実務では「ミーンズ・プラス・ファンクション」表現はより限定的に解釈される。

C 米国特許実務とは対照的に、欧州特許実務では「ミーンズ・プラス・ファンクション」表現は広い表現とされる。

正解B 解説 「ミーンズ・プラス・ファンクション」表現は米国では範囲を制限するものとして使われない傾向にあります。欧州特許実務では広い範囲を確保するために有効な表現とされており、課題文はそのことを述べています。従って反対のことを述べているBが誤りです。

( 5 ) The meaning of every term used in a claim should be apparent from prior art or from the specification and drawings at the time the application is filed.

A クレームで用いられる語は、出願時の明細書と図面からその意味が明らかであれば先行技術を記述する用語の意味と合致しなくても良い。

B クレームで用いられる語は、出願時の明細書と図面からその意味が明らかであって先行技術を記述する用語の意味と合致させる必要がある。

C クレーム用いられる語は、先行技術の記載あるいは特許出願時の明細書と図面からその意味が明瞭に理解されるべきである。

正解B 解説 一般的にオーソライズされた技術用語が使用されていれば必ずしも先行技術文献の用語に合致させる必要はありません。従ってBが誤りです。

( 6 ) Fig. 1 is a longitudinal sectional view of an embodiment.

A 図1は実施例の立断面図である。

B 図1は実施例の縦断面図である。

C 図1は実施例の長手方向断面図である。

正解A 解説 文中の“longitudinal sectional view”は、物体の縦方向(長手方向軸線に沿った)断面図という意味であって、必ずしも立断面図ではありません。従ってAが誤りです。

( 7 ) The desk has a generally flat top panel.

A 机の天板は一般的に平坦である。

B その机はほぼ平坦な天板を備えている。

C その机の天板は概ね平坦である。

正解A 解説 定冠詞 The が用いられていることから、特定の机(その机)について書かれた文章であることは明らかです。従って、Aが誤りです。

( 8 ) A greater heat transfer coefficient provides a correspondingly higher effectiveness of heat exchanger.

A 熱伝導率が大きくなればそれに応じて熱交換器の熱交換率が高まる。

B 熱交換器の熱交換率は熱伝導率が大きいほど高くなる。

C 熱伝導率が大きくなればそれに応じて熱交換器の熱交換率が高まる。

正解A 解説 課題文中の“heat transfer coefficient”は、「熱伝達率」あるいは「熱伝達係数」で、一方の媒体が

ら他方の媒体へどのくらいの割合で熱が伝わるかをあらわす指標です。訳文Aにある「熱伝導率」は、同一媒体中の熱の伝わり方をあらわすもので、これに対応する英語は“heat conductivity”などです。従ってAが誤りです。

( 9 ) One mature industry that is economically sensitive to costs is the heating, ventilation and air conditioning (HVAC) industry.

A HVAC産業はコストに敏感な産業のひとつであるである。

B コストに敏感な産業のひとつとしてHVAC産業が挙げられる。

C いろいろな産業の中で産業コストに最も敏感なのはHVAC産業である。

正解C 解説 課題文は、HVAC産業が最もsensitiveであるとは言い切っていません。従って、Cが誤りです。

( 10 ) A copper content less than 1 wt% fails to provide the expected result.

A 銅の含有量が1重量パーセント以下だと所期の効果が得られない。

B 銅の含有量が1重量パーセントに達しなければ所期の効果が得られない。

C 銅の含有量が1重量パーセント未満だと期待した結果にならない。

正解A 「1重量パーセント以下」というと1重量パーセントも含まれてしまいます。課題文の“less than 1 wt%”は、1重量パーセントに達しない(未満)という意味です。従ってAが誤りです。

問 3 次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

( 1 ) 米国においては発明者しか特許出願を行うことは出来ない。

A Under US patent practice, a patent may be applied for only in the name(s) of the actual inventor(s).

B According to US patent practice, a patent application can be filed by the inventor himself/herself.

C Persons other than actual inventors have no right to file patent applications.

正解A 解説 訳文Bは「発明者しか」という情報を伝えていません。訳文Cは「米国においては」という限定を反映していません。日本などでは発明者の属する企業が出願人になることはむしろ普通です。

( 2 ) PCT国際出願制度は発明の商業的実施の是非について決定するためのより長い時間的猶予を与える。

A A PCT international application affords more time for the applicant to decide whether to commercialize the invention.

B The PCT system allows the applicants more time to assess the commercial viability of their inventions.

C A PCT international application graces time long enough for the applicant to decide whether to commercially carry out the invention.

正解B 解説 訳文A,Cは、原文の意図をかなりの確度で伝えてはいますが、いずれも主語が「PCT国際出願」となっており、「制度」を主語にした訳文Bが最も良く原意を反映しています。

( 3 ) 米国においては特許権の存続期間は出願日から20年または発行日から17年である。

A Under US Law, the term of patent is either 20 years from the filing date or 17 years from the issue date.

B Under US Patent Law, any patent right expires after 20 years from the filing date or 17 years from the publication d

C According to US Patent Law, patents are valid either 20 years from the filing date or 17 years from the date of grant.

正解A 解説 訳文B,Cも「当たらずとも遠からず」ですが、訳文Bは意識が過ぎ、訳文Cは「発効日」(issue date)を“date of grant”としている点で不正確です。

(4) 発明が特許されるためにはそれが新規なものでなければならない。

A A patent may be granted if the invention is new.

B In order for an invention to be patentable, it must be new.

C An invention is not patentable if it is obvious.

正解B 解説 訳文Aは、「新規性があれば特許される可能性がある」という意味であり、原意を十分に反映していません。訳文Cは「進歩性(容易に考えつかないこと)がなければ特許されない」という意味で原意から乖離しています。

(5) 著作権は表現形式を保護するものであって記述された内容にまで及ぶものではない。

A The copyright covers the way of expression, as well as the contents.

B The copyright protects the form of expression rather than the subject matter of the writing.

C The copyright should not be extended to cover the contents of the work.

正解B 訳文Aは著作権が内容に及ぶという意味になり誤りです。訳文Cはそれ自体があらゆる情報は間違いではありませんが、「表現形式を保護する」を伝えていません。

(6) この発明はこれらの問題を完全に解決できないまでも抑えることはできる。

A The present invention eliminates or at least suppresses these problems.

B The present invention almost perfectly overcomes these problems.

C This invention effectively diminishes these problems.

正解A 解説 訳文Bは「ほぼ完全に解決する」という意味であり、また訳文Cは「問題の深刻度を低減する」という意味で「解決」を最初から放棄しており、両者とも訳文Aに比べると原意から乖離しています。

(7) 産業現場における輸送技術が臨床検査にも導入されてきた。

A Conveyance technology developed in the industrial work place has been introduced into the clinical test.

B Conveyance technology was used in the industrial field and is now used in the area of clinical test.

C Conveyance technology is applicable also to the clinical test.

正解A 訳文Bは、「輸送技術が過去において産業現場で利用されてきた」という意味になってしまい不正確です。

(8) 市街地の空気清浄度は一般的に低くなる傾向にある。

A In city areas, air cleanliness is decreasing.

B It is quite common that air is less clear in city areas.

C Generally, the cleanliness of air in city areas is becoming lower.

正解C 解説 「一般的に」、「傾向にある」を訳出してある訳文Cが最も良く原意を反映しています。

(9) 産業用ロボットがいろいろな分野で広範に利用されるようになっている。

A Industrial robots are finding extensive use in various fields.

B Industrial robots are widely used all over the world.

C Industrial robots are commonly used in various fields of technology.

正解A 解説 「広範に」、「ようになっている」を訳出してある訳文Aが最も良く原意を反映しています。

( 10 ) 温室効果ガスによる地球気候への影響について工業国の懸念が増大しつつある。

A The response of global climate to greenhouse gases is of increasing concern to industrialized nations.

B The influence of greenhouse gases on global weather is a serious problem for industrialized nations.

C The effect of greenhouse gases on the climate is becoming more serious among industrialized nations.

正解A 解説 訳文Bはweather(天候、天気)という語の使用や、「しつつある」を訳していない点で、また、訳文Cは「懸念が増大」を表現していない点で原意を十分伝えきっていません。

問 4 次の日本語のそれぞれについて明かに誤った英訳文をひとつ選びなさい。

( 1 ) 米国以外の国の特許法は先出願主義に基づいている。

A All national patent laws other than US Law relies on first-to-invent system.

B The first-to-file system is used in all countries and district except for the states.

C All countries other than US employ the first-to-file system.

正解A 解説 訳文Aは、「米国以外の国の特許法は先発明主義に基づいている。」という意味になり誤りです。

( 2 ) この関連技術については文献1に開示されている。

A Document 1 describes related art.

B The related arts are disclosed in Document 1.

C The related arts are cited in Document 1.

正解C 解説 訳文Cにある“cited”は、引用されているという意味で、「開示」という意味ではありません。

( 3 ) 特許、著作権、商標は混同されがちであるが異なるものであり目的も異なる。

A Patents, copyrights, and trademarks are often confused but are different and serve different purposes.

B Patents, copyrights, and trademarks are confused by some people but they are different things and intended for different purposes.

C Utility patents, copyrights and design patents are sometimes confused but are different and used for different purposes.

正解C 解説 訳文Cにある、“design patents”は、意匠特許であり商標ではありません。従ってCが誤りです。

( 4 ) 侵害被疑製品は文言侵害は構成しないが均等論下での侵害の可能性はある。

A The accused product may constitute an infringement under the doctrine of equivalents, although there is no possibility of literal infringement.

B The allegedly infringing product does not literally infringe the patent but may constitute an infringement under the doctrine of equivalents.

C The product in question may literally infringe the patent, not to mention possibility of infringement under the doctrine of equivalents.

正解C 解説 訳文Cは文言侵害の可能性を否定しておらず、原意と異なります。従ってCが誤りです。

( 5 ) PCT国際出願の各国内移行用の明細書は原文に忠実に翻訳しなければならない。

A Translation of PCT international application when entered into national phase must be faithful to the original language.

B Faithful translation is required when formulating a PCT international application entering into international

phase.

C Translation of PCT international application entering into national phase must be as faithful as possible to the original specification.

正解B 解説 訳文Bの“international phase”はPCT国際出願の国際段階を意味します。従ってBが誤りです。

( 6 ) フォークリフトは、物品をある場所から他の場所に輸送するためにいろいろな環境下において使用される。

A Forklifts have application in a variety of environments for transporting objects from one place to another.

B Forklifts are used for various transportation purposes under varying environmental conditions.

C Forklifts are used under various environmental conditions to transport objects between two sites.

正解B 解説 訳文Bは「物品をある場所から他の場所に輸送する」を反映しておらず、また同訳文の“varying”は「様々に変化する」という意味なので原意を正しく伝えていません。従ってBが誤りです。

( 7 ) 従来のベビーカーの持つもうひとつの問題は斜面を降る際の制動である。

A Conventional baby buggies have another problem in connection with breaking while descending a slope.

B Another problem encountered with known baby buggies is how to brake when it descends an incline.

C One more problem experienced with prior art baby buggies pertains to difficulty in braking during moving downslope.

正解A 解説 訳文Aは、「」を“breaking”と表現しており明らかに誤っています。

( 8 ) 自動車のデザインにおいては車内空間を大きくすることがますます求められるようになってきている。

A Increasingly vehicle design requires larger interior spaces.

B Greater cabin spaces are more and more required in automotive design.

C The vehicle is designed to have greater interior space.

正解C 解説 訳文Cは特定の自動車について記述されたもので明らかに誤っています。

( 9 ) この目的は、現在利用可能な手法をもってしてはまだ十分に達成されていない

A This aim cannot yet be satisfactorily met with the available instrumental techniques.

B In order to satisfactorily achieve this object, various available methods are effectively used.

C All the presently available techniques fail to provide satisfactory solution to this problem.

正解 B 解説 訳文Bは「現在利用可能な手法」が問題解決に有効だと述べており、原意と反対の意味に近く誤りです。

( 10 ) ビル内交流配電網にはいろいろな種類のケーブル構造が用いられている。

A Various cable constructions are used for alternating current power distribution system in buildings.

B Buildings employ a variety of types of DC power distribution cable construction.

C Various types of cable constructions are used for distributing AC power throughout buildings.

正解 B 「交流」を“DC”と表現した訳文Bは明らかに誤っています。

以上